

漢語複合式同形詞初探

凌 雲 陳勵中

1.0 詞形作為語言符號，是語義的視覺形式。通常的情況是，一個詞形表示一個和語素相對應的詞義，然後再依據這個初始義不斷繁衍出新的義項，形成該詞的詞義系列。但是，由於漢語本身的複雜性，由於造詞材料、語音形式的有限性和社會生活所需表達內容的無限性之間的矛盾，就導致了為表達不同語義採用的語詞內部組配形式偶合的現象，如「這人儀表不錯」和「我們廠是生產儀表的廠家」中的「儀表」；「請您自重一些」和「這艘貨輪自重二十噸」中的「自重」。這就是本文所要討論的漢語複合式同形詞。

2.0 漢語複合式同形詞的分類。從讀音上可把複合式同形詞分為三類：

2.1 讀音完全相同

新生 1	xīn shēng	新的生命。	
新生 2	xīn shēng	新入學的學生。	[1]
點播 1	diǎn bō	播種的一種方法。	
點播 2	diǎn bō	指定節目請電臺播送。	[2]
教案 1	jiào àn	教師在授課前準備的教學方案。	
教案 2	jiào àn	教會引起的訴訟案件。	[3]
通讀 1	tōng dú	從頭至尾讀。	
通讀 2	tōng dú	讀懂弄通。	[4]

2.2 讀音相同，但在重音或是停頓、詞尾兒化三個方面體現區別。

a. 重音

地道 1	dì dào	地下坑道。	
地道 2	dì dao	真正的；純粹的。	[5]
本事 1	běn shì	文學作品主題所根據的故事情節。	
本事 2	běn shì	本領。	[6]

b. 停頓

生氣 1	shēng qì	生命力，活力。	
------	----------	---------	--

生氣 2	shēng/qì	因不合心意而產生不愉快的情緒。	[7]
調劑 1	tiáo jì	把多和少、忙和閑等加以適當調整。	
調劑 2	tiáo/jì	根據醫生的處方配置藥物。	[8]

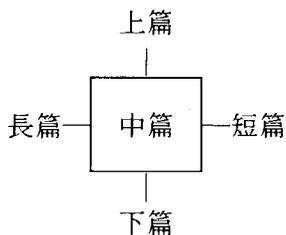
c. 詞尾兒化

土方 1	tǔ fāng	土建工程中挖土、填土、運土的計量單位。	
土方 2	tǔ fāng ^r	民間流行的，不見於醫藥專著的藥方。	[9]
颱風 1	tái fēng	大自然中的一種天氣現象。	
臺風 2	tái fēng ^r	演員在舞臺上表現出來的風度。 ¹	[10]

2.3 讀音不同

發行 1	fā xíng	發出新印製的貨幣、公債券或新出版的書刊。	
發行 2	fā háng	批發。	[11]
調配 1	diào pèi	調(diào)動分配。	
調配 2	tiáo pèi	調(tiáo)和，配和。	[12]
當年 1	dāng nián	指過去某一時間。	
當年 2	dàng nián	指本年或同一年。	[13]
公差 1	gōng chāi	派遣去做的公務。	
公差 2	gōng chā	數學和機械術語。	[14]

3.0 從表義功能上看，複合式同形詞和多義詞一樣，都借助於同一詞形表達兩個或兩個以上不同的概念。區別在於，多義詞各義項之間有一定的語義聯繫(輻射式或連鎖式)，而同形詞之間在語義上毫無關係，詞語的同形純粹是造詞活動中的「撞車」現象，同形詞的詞語分屬於不同的語義場。這裏舉一個典型的例子：



處於軸心的語詞「中篇」是同形詞，它分屬於兩個語義場，在橫向關係中表示文學作品的篇幅，有「長篇」和「短篇」與之對應；在縱向關係中表示書籍或文稿中材料編排的位

1 編者按：原稿用簡化字，二詞同寫作「台風」，因而同形。

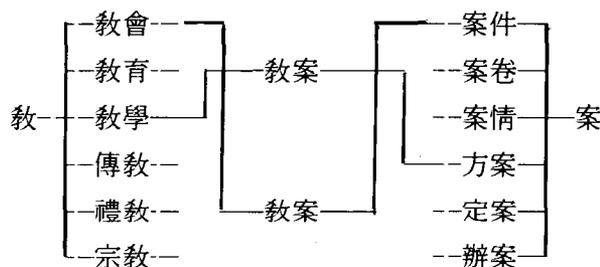
置，有「上篇」和「下篇」與之對應。

4.0 複合式同形詞產生的主要原因。

全面歸納起來，複合式同形詞的產生主要有以下幾方面的原因。

4.1 造詞材料(語素)自身的複雜性引起的詞形偶合。

4.1.1 通常，一個語素可以同其他相關語素構成一系列語詞，形成同素詞系列。在特定的情況下，該語素在詞語的語義結構中可以隱含或指代同素詞系列中某個詞的語義。因此，相同的詞形，由於其指代義的不同，所包含的語義也就大相逕庭。不妨把前面的例[3]按照我們的分析法圖示如下：



由此可見，語素所表示的語義並不能完全由語素(符號)本身來控制，因為它可以隨着使用場合(即語境)的變化而改變語義指向。再如：

- 結集 1 jiē jí (軍隊)調動到某地聚集。
 結集 2 jiē/jì 把單篇的文章編成文集。 [15]

語素「集」一指「聚集」，一指「文集」，前者具有動詞的性質，後者具有名詞的性質，二者在語義上具有某種內在聯繫，同屬於同素詞系列。

4.1.2 漢語中有大量單音節同形詞，包括同形同音和同形異音的。²單音節同形詞作為語素參與構詞時，往往比較容易出現複合詞的「同形異義」現象。例如：

- 洋裝 1 yángzhuāng 西服。
 洋裝 2 yángzhuāng 西式的裝訂方法。 [16]
 船幫 1 chuánbāng 船隻的側面。
 船幫 2 chuánbāng 成羣結對的船。 [17]
 (以上帶點語素為同音同形)
 受累 1 shòulèi 受到牽聯。

2 據筆者對《現代漢語詞典》(商務印書館，1984年)作的統計，現代漢語單音節同音同形詞有665個。另，侯家序所編《多音多義字匯釋》(雲南人民出版社，1979年)收有異音同形詞(即「多音多義字」)730個。

受累 2	shòulèi	受到勞累，精力消耗。	[18]
傾倒 1	qīngdǎo	由歪斜而倒下，引申為佩服或愛慕。	
傾倒 2	qīngdào	倒轉或傾斜容器使裏面的東西全部出來。	[19]
(以上帶點語素為異音同形)			

例 [16] 兩式中的語素「裝」屬於沒有語義聯繫的單音節同形詞，一指「服裝」，作名語素；一指「裝訂」，作動語素。例 [17] 兩式中的語素「幫」，一指「物體兩旁或周圍的部分」，一指「羣、伙、集團」。例 [18] 的兩個「累」字是同形異音詞，前者指「牽累」的意思，後者指「勞累」的意思。例 [19] 兩式中的共有語義符號「倒」，前者的語義指「人或豎立的東西跌下去」，後者指「使容器裏的東西出來」。由於同形語素之間在語義上的差異性，必然引起由它構成的複合式同形詞語義上的差異性。因此，可以說漢語中大量的單音節同形詞為漢語複合詞詞形偶合現象的產生，提供了更多的可能性。

4.2 不同類型語詞中的詞形偶合。

現代漢語詞匯體系內部存在着多種類型的詞匯因素，除了現代漢語詞匯因素外，還有一部分具有文言色彩的書面語詞、通俗樸實的口頭語詞、具有鄉土特色的方言詞語以及專業術語和外來語的轉譯詞。各種類型的語詞為適應不同的表達需要並存於一個大的詞匯體系中，這種局面也很容易導致詞形偶合現象的產生。例如：

機心 1	jī xīn	鐘錶內部的機器。	
機心 2	jī xīn	(書)詭詐的心思。	[20]
案子 1	àn zi	一種舊式的狹長桌子或架起來代替桌子用的長木板。	
案子 2	àn zi	(口)案件。	[21]
寫意 1	xiě yì	國畫的一種技法。	
寫意 2	xiè yì	(方)舒適。	[22]
告訴 1	gào su	說給人聽，使人知道。	
告訴 2	gào sù	(法律術語)被害人或其他有告訴權的人向法庭控告犯罪人和犯罪事實。	[23]
托福 1	tuō/fú	客套話，意為依賴別人的福氣，使自己幸運。	
托福 2	tuō fu	(音譯詞)英語 Test of English as a foreign language (意指英語作為一門外語的過關考試)縮寫式 TOEFL 的音譯。	[24]

必須說明的是，例 [24] 中的托福 2 可能是借用托福 1 的詞形作為音譯 TOEFL 的符號，譯者主觀上給音譯詞附加了一層意義，顯得巧妙，但二者畢竟在語義上沒有聯繫，宜作為同形詞處理。

4.3 造詞方法不同導致的語詞同形現象。

漢語中有不少詞(主要是名詞)是直接利用作為構詞成分的語素的轉義來形成它的語義結構,這類詞與書寫形式相同,但採用字面義建構語義的語詞相對應,也是引起語詞同形異義的一個內在原因。例如:

黑人 1	hei rén	指屬於黑種各族的人。	
黑人 2	hei rén	姓名沒有登記在戶籍上的人。	[25]
		(帶點的語素在語義結構中是引申義)	
牙牀 1	yá chuáng	用象牙雕刻裝飾的牀。	
牙牀 2	yá chuáng	齒齦的通稱。	[26]
		(帶點的語素在語義結構中是比喻義)	
海口 1	hǎi kǒu	海灣內的港口。海南省的省會也叫海口。	
海口 2	hǎi kǒu	漫無邊際的大話。如誇耀。	[27]
		(帶點的語素在語義結構中是誇張義)	
雨水 1	yǔ shuǐ	由降雨而來的水。	
雨水 2	yǔ shuǐ	二十四節氣之一。	[28]
		(帶點的詞是借代義)	

還有些同形詞兩式均採用轉義造詞,如「竹葉青」既是蛇名,又是酒名,二者均是從顏色入手,用竹葉的青色比喻某種蛇或者酒的顏色,然後用「竹葉青」這樣一個語素組合形式分別借代這兩種事物,實際上是兩個不相干的詞。又比如,「虎口」從虎給人危害的角度比喻「危險的境地」,借虎嘴張開時的特徵指代「大拇指和食指相連的部分」,因此形成另一對同形詞。

4.4 完全式和縮略式的偶合。

現代漢語語詞最大的特點是在不影響雙音化的前提下越來越趨於「言簡意賅」,這也導致一些縮略詞與既成詞在詞義上的偶合。例如:

文體 1	wén tǐ	文章的體裁。	
文體 2	wén tǐ	「文娛體育」的縮略。	[29]
風化 1	fēng huà	物體在空氣中受侵蝕而引起的變化。	
風化 2	fēng huà	「風俗教化」的縮略。	[30]
名片 1	míng piàn	印着姓名、職位、地址等,用於社交場合的小卡片。	
名片 2	míng/piàn	「有名氣的影片」的縮略。	[31]
人流 1	rén liú	像河流式的連續不斷的人羣。	
人流 2	rén liú	「人工流產」的縮略。	[32]

5.0 複合式同形詞的內部分析。

複合式同形詞利用相同的語言符號，而語義指向不同，以上四方面的情況是這種語言現象賴以產生的重要原因，這是複合式同形詞之間的顯性區別。從複合式同形詞的內部結構入手，我們發現，有許多同形詞表義以及語法功能(詞性)上不同，表現在構詞材料本身的複雜性引起的語詞深層語法結構的差異性上。下面試將前面已舉出的詞例作進一步的分析：

	構詞材料	語素間的語法關係	詞性
例[2]	點播 1 動——動——	連動	動詞
	點播 2 動——動——	偏正	動詞
例[7]	生氣 1 形——名——	偏正	名詞
	生氣 2 形——名——	動賓	動詞性詞組
例[15]	結集 1 動——動——	聯合	動詞
	結集 2 動——名——	動賓	動詞，亦可作名詞用
例[16]	洋裝 1 形——名——	偏正	名詞
	洋裝 2 形——動——	偏正	動詞
例[23]	告訴 1 動——動——	聯合	動詞
	告訴 2 動——動——	偏正	動詞

值得注意的是，從構詞材料看，同形詞「點播」和「告訴」的兩式均是兩個動語素的組合，但由於語義結構不同，導致語素間語法關係的差異性，點播 1 的重心在「點」，「播」是「點」的結果；點播 2 的側重點在「播」，「點」是「播」的方式。告訴 1 的兩個語素是等義的(語義為「向人說」)，二者互為補充形成複合詞；告訴 2 的「訴」是中心語素(語義為「控告」)，語素「告」限定後面的「訴」。還有的同形詞的形成是由於語素間的使動關係，例如正音 1 zheng yin 標準音及正音 2 zheng yin 矯正發音。前者內部結構屬於偏正關係，後者的內部結構屬於使動關係(動賓關係)，因而造成兩者在使用上的區別性特徵：前者是名詞，後者是動詞。

6.0 語詞同形現象長期存在的客觀條件。

兩個或兩個以上截然不同的語義依存於同一詞形，互不排斥，形成「語義共生體」。這種特殊的詞匯現象之所以能夠產生，且同形詞之間可長期共存，在實際運用中不產生歧義，主要是借助於語境(書面語指上下文)的制約。換言之，同形詞的語義指向要通過一定的語境來加以限制，使「共生體」轉化為表義明確單一的語言符號。如在描寫一種場合的時候，「人流」是指「像河流似的連續不斷的人羣」；用於醫務界，則是指「人工流產」。又如「清音」用在藝術方面指「曲藝的一種」；若是在語言學論文中讀到，則無疑是指「發音時聲帶不顫動的音」。即使是新起的與既成詞的書寫形式偶合的

語詞，通過上下文也不難弄清它的具體語義。試析兩例：

從歷史上說，本義初義當是主義，變義後起義是次義。(朱星《漢語詞義簡析》)
「詞」按照它的詞性可以有「本性」和「變性」，按照它的用途可以有「本用」和「活用」。(史存直《語法三論》)

前一例的「主義」與「次義」對應，可判定為偏正詞組，意為「主要的語義」(不致同既成詞的「主義」搞混淆)；後一例的「本性」在句子裏表示「原來的詞形」(不致同既成詞的「本性」搞混淆)。複合式同形詞長期並存的另一方面的原因是，有不少同形詞在語音上具備了區別性標誌，如改變重音、停頓、詞尾兒化等，這些情況在 2.2 部分已談到，這裏不再贅述。